

Entre Son Excellence Djévad ^{Président} Directeur Général du Chemin de fer du Hedjaz, agissant au nom de la Direction Générale d'une part, et Monsieur P.M. Braggiotti, demeurant à Constantinople, Keuprulu Han No. 27, Sirkédji, Agissant pour compte de la Société Suisse pour la Construction de Locomotives et de Machines, à Winterthur, Suisse, d'autre part, Il a été convenu ce qui suit :

بر طرفه حجاز نور ویا مدیریت عمومی نام حرکت اید مد عمری
برای هیواد بی اف ایله دیکر طرفه استریحه ده « دیتور تور » لوقوموتیف
فار لقی نام و هیوانه قوت اید در ساری کورله هانده بکری دی طرفه
مقیم نویسی نام بر هیوانه آره سده مواد آیه قرار کور اولمده .

Article 1er.

Le susdit fournisseur accepte et s'engage à livrer dix (10) grandes Locomotives 4/5 accouplées, ainsi que dix (10) Tenders, avec les pièces de rechange énumérées dans le Cahier des Charges du Chemin de fer du Hedjaz.

برخی ماده
حجاز نور لوقوموتیف و تندرلر هیوانه قوت اید در ساری کورله هانده بکری دی طرفه
دیتور تور هیوانه قوت اید در ساری کورله هانده بکری دی طرفه
کور دیک آریسی و دیک طرفه ایستور قوت اید نام بر هیوانه قوت اید
معلومات و ایضا هات آره سده و خار لوقوموتیف و تندرلر هیوانه قوت اید
بروزه هیوانه قوت اید در ساری کورله هانده بکری دی طرفه
اولمده و قوت اید در ساری کورله هانده بکری دی طرفه
مصنوع بلوقوموتیف و تندرلر هیوانه قوت اید در ساری کورله هانده بکری دی طرفه
تندرلر هیوانه قوت اید در ساری کورله هانده بکری دی طرفه

Ces Locomotives seront construites et aménagées suivant les dispositions spécifiées dans le Cahier des charges joint au présent contrat et d'après le type fourni par l'Usine avec les modifications que la Direction Générale demandera à faire dans le premier mois.

Ces Locomotives seront livrées avec leurs tenders dans les délais convenus, sans aucun défaut.

Article 2.

Ces Locomotives et leurs pièces de rechange devront être livrées comme suit :

Quatre (4), avant fin Novembre 1912, Quatre (4), avant fin Décembre 1912, et Deux (2), avant fin Janvier 1913.

ایستور لوقوموتیف و تندرلر هیوانه قوت اید در ساری کورله هانده بکری دی طرفه
اولمده و قوت اید در ساری کورله هانده بکری دی طرفه
کور دیک آریسی و دیک طرفه ایستور قوت اید نام بر هیوانه قوت اید
معلومات و ایضا هات آره سده و خار لوقوموتیف و تندرلر هیوانه قوت اید
بروزه هیوانه قوت اید در ساری کورله هانده بکری دی طرفه
اولمده و قوت اید در ساری کورله هانده بکری دی طرفه
مصنوع بلوقوموتیف و تندرلر هیوانه قوت اید در ساری کورله هانده بکری دی طرفه
تندرلر هیوانه قوت اید در ساری کورله هانده بکری دی طرفه

En cas de retard de livraison une pénalité équivalente au 2% du prix des Locomotives et Tenders livrés en retard, sera perçue du fournisseur pour chaque semaine de retard.

Toute fraction de semaine sera comptée comme semaine entière. Les pièces de rechange devront être livrées avec la première Locomotive, ce qui est demandé par le Cahier des Charges ci-annexé; il sera perçu également une pénalité de 2% dans le cas où ces pièces ne seront pas livrées avec la première Locomotive.

Cette pénalité sera perçue ou sur les créances du fournisseur ou bien sur le Garant, par la Direction Générale, sans qu'il y ait lieu de signification de protêt ni mise en demeure.

Avec la dernière Locomotive et Tender, le fournisseur enverra à la Direction Générale deux exemplaires des projets définitifs indiquant tous les détails et accessoires desdits locomotives et tenders. Un de ces projets sera préparé sur toile et l'autre sur papier héliographique.

En outre il remettra deux Atlas de nomenclature de toutes les pièces entrant dans la construction des locomotives, avec désignation des noms, nombres, poids et dimensions.

Article 3.

Le prix de chaque Locomotive avec tender est de Francs soixante-six mille (fr. 66.000) à raison de 23 francs (vingt-trois francs) la Livre Turque, et le prix des Pièces de rechange est de Cinquante trois mille (53000) francs.

Sont compris dans ces prix :

- a. tous les frais pour la fourniture des locomotives et tenders montés, livrés sur rails à Caiffa, prêts à circuler.
- b. tous les frais de montage.

Toutefois, comme les susdites locomotives et leurs tenders et accessoires seront débarquées au débarcadère du Chemin de fer du Hedjaz, on ne percevra pas à Caiffa des frais de Quai. En outre, les frais de Douane sont également à la charge du Chemin de fer. Les frais du transport du bateau au placement sur rails à Caiffa sont à la charge du fournisseur. Ce dernier s'engage à abandonner, sans aucun prix, les caisses d'emballage, à l'Administration du Chemin de fer.

ایستور لوقوموتیف و تندرلر هیوانه قوت اید در ساری کورله هانده بکری دی طرفه
اولمده و قوت اید در ساری کورله هانده بکری دی طرفه
کور دیک آریسی و دیک طرفه ایستور قوت اید نام بر هیوانه قوت اید
معلومات و ایضا هات آره سده و خار لوقوموتیف و تندرلر هیوانه قوت اید
بروزه هیوانه قوت اید در ساری کورله هانده بکری دی طرفه
اولمده و قوت اید در ساری کورله هانده بکری دی طرفه
مصنوع بلوقوموتیف و تندرلر هیوانه قوت اید در ساری کورله هانده بکری دی طرفه
تندرلر هیوانه قوت اید در ساری کورله هانده بکری دی طرفه

Pour le transport des machines et accessoires au lieu de montage, le fournisseur se servira, à ses frais, des moyens du Chemin de fer, et, pour ces moyens on percevra (2Fr.) deux francs sur la tonne brute des Locomotives.

لوگو موٹو و فائبر موضوع اولیٰ فی ضری سہ و در ذراہہ سہ بخارا تک ایسے سٹور ہونے پر
مکان و وقت تک اس قدر ہونا یا سہ جہہ محدود ہونے پر حتمی ایسٹیمٹ اور اسٹیمٹ
و اسٹیمٹ اور فقط خارجہ ہونا یا سہ جہہ محدود ہونے پر حتمی ایسٹیمٹ اور اسٹیمٹ

Article 4.

Des Délégués nommés de la part de l'Admini-
=stration du Chemin de fer examineront et
recevront dans la manufacture les locomotives
en question. Ces Délégués auront libre entrée
aux Usines des Constructeurs. Ils pourront
à tout moment examiner les pièces en
construction. Ces fonctionnaires exami-
=neront les pièces construites et prépa-
=rées et sépareront celles qui ne seront
pas conformes au contrat et au Cahier des
Charges. Afin que ces pièces ne puissent plus
être utilisées, les préposés auront le droit
d'apposer sur elles un timbre spécial, ou
de se servir de tout autre moyen qu'ils
croiront convenable pour en empêcher l'usage.

در حتمی ایسٹیمٹ اور اسٹیمٹ اور فقط خارجہ ہونا یا سہ جہہ محدود ہونے پر حتمی ایسٹیمٹ اور اسٹیمٹ
لوگو موٹو و فائبر موضوع اولیٰ فی ضری سہ و در ذراہہ سہ بخارا تک ایسے سٹور ہونے پر
مکان و وقت تک اس قدر ہونا یا سہ جہہ محدود ہونے پر حتمی ایسٹیمٹ اور اسٹیمٹ
و اسٹیمٹ اور فقط خارجہ ہونا یا سہ جہہ محدود ہونے پر حتمی ایسٹیمٹ اور اسٹیمٹ

Article 5.

Avant la mise en caisses des partie con-
=struites, elles seront examinées par les
Délégués du Chemin de fer et les forma-
=lités de réception provisoire auront lieu.

Dans le cas où il serait constaté que
les pièces répondent aux conditions
requisies, un procès-verbal constatant
la réception provisoire sera dressé en
quadruple exemplaire, dont deux seront
remis au Fournisseur et les deux autres
envoyés à la Direction Générale du
Chemin de fer.

Le résultat de l'examen et des essais
exécutés par les Agents du Gouvernement
Ottoman, soit pendant l'exécution, soit
après l'achèvement, ne peut modifier en aucune
façon le résultat de l'examen et des essais
qui seront faits à Caiffa par la Commission
de réception et la responsabilité incombant
au Fournisseur n'en pourra être diminuée.
Cette responsabilité restera en cours, à
partir de la date de réception définitive
jusqu'à la fin de la durée de garantie,
ainsi qu'elle est fixée par l'Article 30
(trente) du Cahier des charges. Les parties
des Locomotives ou Tenders qui présen-
=teront des défauts, non pas causés à la
suite d'un accident, pendant cette période
de responsabilité seront remplacées aux
frais du Fabricant. Au cas où ce dernier,
ne consentirait pas à exécuter cet engagement,
le montant sera recouvré, ainsi qu'il est dit
ci-dessus, de la banque qui se portera garante,
sans qu'il y ait obligation de signification
de protêt.

بشکل خاص اور اسٹیمٹ اور فقط خارجہ ہونا یا سہ جہہ محدود ہونے پر حتمی ایسٹیمٹ اور اسٹیمٹ
لوگو موٹو و فائبر موضوع اولیٰ فی ضری سہ و در ذراہہ سہ بخارا تک ایسے سٹور ہونے پر
مکان و وقت تک اس قدر ہونا یا سہ جہہ محدود ہونے پر حتمی ایسٹیمٹ اور اسٹیمٹ
و اسٹیمٹ اور فقط خارجہ ہونا یا سہ جہہ محدود ہونے پر حتمی ایسٹیمٹ اور اسٹیمٹ

Le Fabricant avertira par écrit, au moins
10 jours d'avance, les Agents réceptionnaires
de l'Administration de ce que les Locomotives
sont prêtes pour les formalités de réception
provisoire.

Article 6.

Les Locomotives seront livrées à Caiffa,
bien peintes et bien graissées, toutes
prêtes enfin à être mises en circulation.
Le Monteur ou Représentant de l'Usine
avisera la Direction de l'Exploitation
un jour d'avance pour procéder aux essais
des Locomotives. Là-dessus on procédera aux
essais réglementaires et on fera les forma-
=lités de réception définitive.

Les procès verbaux de réception définitive
ne seront donnés que lorsque les essais auront
prouvé que ces Locomotives sont de force néces-
=saire pour remorquer le poids fixé par le
Cahier des Charges. Les modifications, répara-
=tions et changements qu'il serait nécessaire
d'effectuer au cours de la réception définitive
par suite, de mauvaise qualité du matériel ou
de défauts de construction seront à la charge du
Fabricant, en outre, comme il est évident que la
réception définitive ne pourrait être considérée

بشکل خاص اور اسٹیمٹ اور فقط خارجہ ہونا یا سہ جہہ محدود ہونے پر حتمی ایسٹیمٹ اور اسٹیمٹ
لوگو موٹو و فائبر موضوع اولیٰ فی ضری سہ و در ذراہہ سہ بخارا تک ایسے سٹور ہونے پر
مکان و وقت تک اس قدر ہونا یا سہ جہہ محدود ہونے پر حتمی ایسٹیمٹ اور اسٹیمٹ
و اسٹیمٹ اور فقط خارجہ ہونا یا سہ جہہ محدود ہونے پر حتمی ایسٹیمٹ اور اسٹیمٹ

